Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zaś JAHWE, wasz* Bóg, dał wytchnienie waszym braciom, jak (to) im zapowiedział. Zawróćcie zatem teraz i idźcie do swoich namiotów, do waszej własnej ziemi, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, za Jordanem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz JAHWE, wasz Bóg, dał wytchnienie waszym braciom, zgodnie ze swą obietnicą. Dlatego możecie zawrócić. Idźcie do swoich namiotów, do waszej własnej ziemi, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, za Jordanem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz JAHWE, wasz Bóg, dał odpoczynek waszym braciom, jak im obiecał. Zawróćcie więc teraz i idźcie do waszych namiotów i do ziemi waszej własności, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po drugiej stronie Jordanu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz, ponieważ odpoczynek dał Pan, Bóg wasz, braciom waszym, jako im był obiecał, przetoż teraz wróćcie się, a idźcie do przybytków waszych i do ziemi osiadłości waszej, którą wam dał Mojżesz sługa Pański, przed Jordanem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ponieważ tedy dał JAHWE Bóg wasz braciej waszej odpoczynek i pokój, jako był obiecał, wróćcież się a idźcie do przybytków waszych i do ziemie osiadłości, którą wam dał Mojżesz, sługa PANSKI, za Jordanem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obecnie Pan, Bóg wasz, udzielił pokoju braciom waszym, jak im przyrzekł. Wróćcie więc spokojnie do namiotów swoich, do ziemi, którą Mojżesz, sługa Pana, wyznaczył wam w dziedzictwie za Jordanem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz zaś Pan, Bóg nasz, sprawił wytchnienie braciom waszym, jak im zapowiedział; zawróćcie więc i idźcie do namiotów swoich, do ziemi, która do was należy, a którą Mojżesz, sługa Pana, dał wam po tamtej stronie Jordanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś JAHWE, wasz Bóg, pozwolił odpocząć waszym braciom, jak im zapowiedział. Zawróćcie więc i idźcie do siebie, do swoich namiotów, do ziemi, która stała się waszą własnością i którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po drugiej stronie Jordanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz JAHWE, wasz Bóg, zapewnił odpoczynek waszym braciom, jak to im zapowiedział. Wracajcie więc i idźcie do swoich namiotów, do kraju, w którym leży wasza posiadłość, wyznaczona wam przez Mojżesza, sługę JAHWE, po drugiej stronie Jordanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz wszakże Jahwe, wasz Bóg, zapewnił spokój braciom waszym, jak im to przyrzekł. Wracajcie więc i idźcie do waszych namiotów, do ziemi, która do was należy, a którą przydzielił wam na własność Mojżesz, sługa Jahwe, po tamtej stronie Jordanu.

[1)] wasz Bóg (…) waszym braciom : wg G: nasz Bóg (…) naszym braciom; zob. też pozostałe przypadki w wypowiedzi Jozuego.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же Господь Бог наш дав спочинок нашим братам, так як сказав їм: Тепер, отже, повернувшись, відійдіть до ваших домів і до землі вашого насліддя, яке вам дав Мойсей на другому боці Йордану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz WIEKUISTY, wasz Bóg, użyczył waszym braciom spokoju, jak im przyrzekł. Tak więc wyruszcie oraz wróćcie do waszych namiotów, do ziemi waszej dziedzicznej posiadłości, którą wyznaczył wam Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, po drugiej stronie Jardenu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz JAHWE, wasz Bóg, zapewnił waszym braciom odpoczynek, tak jak im obiecał. Wróćcie więc i idźcie do swych namiotów w ziemi waszej posiadłości, którą Mojżesz, sługa JAHWE, dał wam po drugiej stronie Jordanu.